

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-2017

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN3800
ENGLISH TITLE Arts Translation
CHINESE TITLE 藝術翻譯
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course aims to introduce to students the techniques of translating different text types in the areas of art, music, dance and drama, etc. It also covers the basic concepts and terminology of these fields.

COURSE OVERVIEW

(Please explain concisely what the course is about, how it will support student learning in the context of the translation programme, how it relates to other courses, whether any prior knowledge is required, etc)

This course aims at equipping students with the necessary knowledge of arts writings and arts translation so that they will be able to cope with moderately technical texts in the fields mentioned above. As arts writings cover a wide variety of texts types, ranging from highly informative (such as texts used in house programmes) to highly creative (such as drama scripts, subtitles and song texts), skills and knowledge acquired in translating such texts are closely related those necessary for other courses, such as translation studies, film translation, literary translation and journalistic translation. No particular prior knowledge in the arts is required.

LEARNING OUTCOMES

Introduction: optional (maximum length: 50 words in English and 40 words in Chinese)

Expected learning outcomes (maximum length: 250 words in English and 200 words in Chinese)

(A listing (preferably in point form) of the expected learning outcomes, probably across the knowledge, skills and values/attitudes (KSV) domains, limited to ~15 items to allow students to appreciate the breadth of the programme while not getting lost in minutiae.)

Upon completion of the course, students will be able to:

- understand basic concepts in various art forms;
- understand the meaning and precise usage of technical terms commonly used in arts writings;
- appreciate the stylistic characteristics of various types of arts writings;
- acquire appropriate skills for translating arts-related texts;

- understand and observe how translation theories can be applied in this particular type of translation activity.

Implication for learning activities (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of learning activities that will be used to support the development of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of learning activity are desirable. Possible learning activities include: lectures, interactive tutorials, laboratory work, discussion of cases, field trips, clinical placement, projects, web-based activities.)

- Lectures
- Tutorial Presentations
- Classwork
- Group Discussions

Implication for assessment (maximum length: 150 words in English and 120 words in Chinese)
(The statement should describe the range of assessment tasks that will be used to gauge attainments of these learning outcomes. Some comments on the proportion of each type of assessment are desirable. Possible assessment strategies include, essay test or examinations, short-answer test or examinations, objective test or examinations, essays, presentations, problem sets, lab reports, projects, cases.)

- 3 Assignments
- 1 Tutorial Presentation
- 1 Test (translation)

LIST OF TOPICS

- Basic concepts and terminologies of music, dance, drama and fine arts
- Biographies of artists
- Blurbs and promotional materials
- Programme notes
- Theatrical productions
- Song texts
- Singable translating

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 1.5	Hours per week 0.75	Hours per week Nil

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Assignments	45%
Class participation	10%
Group Project	20%
Final Test	25%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

(Please provide details about any textbooks and/or suggested readings, including title, publisher, edition and year of publication, and list any recommended web pages with specific URL addresses.)

- Gombrich, E. H. *The Story of Art*. London: Phaidon, 1966. (Chinese edition 1: 《藝術的故事》，兩云譯。台北：聯經出版事業公司，1997。Chinese edition 2: 《藝術的故事》。

中國：國立臺灣藝術學院廣播電視學會，1980。）

- 鍾肇恆編。《英漢美術詞典》。上海：上海外語教育出版社，1992。
- 楊新、班宗華等。《中國繪畫三千年》。北京：外文出版社；紐約/倫敦：美國耶魯大學出版社，1997。(英文版：Yang Xin, Barnhart, Richard M. et al. *Three Thousand Years of Chinese Painting*. New Haven & London: Yale University Press; Beijing: Foreign Languages Press, 1997)
- Kamien, Roger. *Music: An Appreciation* (10th edition). Boston: McGraw-Hill, 2010. (Chinese edition: 《音樂：認識與欣賞》，王美珠、洪崇焜、黃瑞芬、陳美鸞、楊湘玲譯。台灣：麗文文化，2005。)
- 余少華。《樂猶如此》。香港：國際演藝評論家協會〔香港分會〕，2005。
- 黃志華。《粵語歌詞創作談》。香港：三聯書店香港有限公司，2003。
- 岑偉宗。《音樂劇場：事筆宜詞》。香港：同窗文化有限公司，2012。
- Ambrosio, Nora.
Learning about Dance: An Introduction to Dance as an Art Form and Entertainment. Dubuque, Iowa: Kendall/Hunt, 1997.
- 國立編譯館編。《舞蹈名詞》。台灣：洪葉文化事業有限公司，1997。
- Homans, Jennifer. *Apollo's Angels – A History of Ballet*. London: Granta Publications, 2010. (Chinese edition: 《阿波羅的天使—芭蕾舞藝術五百年》，宋偉航譯。新北市：野人文化出版，2013。)
- Stone, Irving. *Lust for Life – The Classic Biographical Novel of Vincent Van Gogh*. New York: Plume, 1934¹⁹⁸⁴. (Chinese edition: 《梵谷傳》，余光中譯。台北市：九歌，2009。)
- Minors, Helen Julia, ed. *Music, Text and Translation*. London: Bloomsbury, 2013.
- Gorlee, Dinda L., ed. *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam: Rodopi, 2005.

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
e.g. 1	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Overview ➢ Translation market in Hong Kong 	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Group exercise ➢ Assignment #1
2	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Skopos theory and the manipulation of information ➢ Planning and delivering a final translation for clients 	<ul style="list-style-type: none"> ➢ Reading: Munday (Chapter 5) ➢ Assignment #1 due; Class quiz
1.	Course introduction Basic concepts of arts and arts translation	Group exercise and/or individual practice
2.	Texts related to music I	Group exercise and/or individual practice
3.	Texts related to music II	Group exercise and/or individual practice

		Assignment 1 given
4.	Texts related to dance I	Group exercise and/or individual practice Assignment 1 due
5.	Texts related to dance II	Group exercise and/or individual practice Assignment 2 given
6.	Texts related to fine art I	Group exercise and/or individual practice Assignment 2 due
7.	Texts related to fine art II	Group exercise and/or individual practice Assignment 3 given
8.	Drama translation Texts related to drama	Group exercise and/or individual practice Assignment 3 due
9.	Singable translating: English – Mandarin/PTH/Cantonese	Group exercise and/or individual practice
10.	Singable translating: Chinese/Cantonese – English	Group exercise and/or individual practice
11.	The translation of song texts Surtitling	Group exercise and/or individual practice Presentation
12.	Presentations	Presentations
13.	Final Test	Final Test

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Dr. Cheng Hui Tung Eos
Office Location:	
Telephone:	
Email:	eoscheng@hotmail.com
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

Teaching Assistant/Tutor	
Name:	Nil
Office Location:	
Telephone:	
Email:	
Teaching Venue:	
Website:	
Other information:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on WebCT / distributed in class (please delete as appropriate)

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department

Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will not be graded and **Grade F** will be given.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

(Please add relevant course-specific information if necessary)

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.